



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in VOISIN (Patrick) (dir.), *Abmadou Kourouma, entre poésie romanesque et littérature politique*, p. 405-415

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3704-5.p.0405](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3704-5.p.0405)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Patrick VOISIN, « 846... une cote mal taillée pour Kourouma. État des lieux critique en guise de prolégomènes »

Kourouma voulait se faire une chambre où il serait chez lui dans la grande maison qu'est la langue de Molière. Mais il n'habite pas la littérature française. On l'a casé à la cote 846 qui est celle de la littérature francophone africaine... la plupart du temps engagée. Or, il y a chez Kourouma un véritable souci de poésie. Ainsi, Kourouma pourra-t-il un jour appartenir à la littérature française sans précision restrictive supplémentaire ?

"846... the wrong book shelf number for Kourouma's works. A critical overview as prolegomena"

Ahmadou Kourouma wanted his own room that he would call home in the big house of Molière's language. But he doesn't dwell in French literature. He was sentenced to dwell in book shelf number 846 which is reserved to Francophone African Literature... of commitment most of the time. Kourouma's works definitely show his poetical concern. So, some day, will Kourouma be entitled to belong to French literature without any further restrictive provision?

Ferroudja ALLOUACHE, « Humour, dimension métaphorique et critique politique dans *Les Soleils des Indépendances* »

Le thème du politique est un motif récurrent dans *Les Soleils des Indépendances*. C'est d'une certaine manière la toile de fond du récit. Comment la narration prend-elle en charge cette dimension politique ? Comment le poétique traduit-il le politique ? En recourant à l'humour, qui permet en particulier une distanciation critique, Kourouma, au lendemain des Indépendances, excelle à raconter comment a été déçu l'espoir d'une vie meilleure qu'avaient soulevé les luttes anticoloniales.

« *Humour, metaphorical dimension and political criticism in Les Soleils des Indépendances* »

Politics is a recurring motif in Les Soleils des Indépendances. To a certain extent it can be said to be the back drop of the narrative. How does story telling take the political dimension into account? How does poetics reflect politics? By resorting to humour, which provides critical detachment, in the aftermath of Independence, Kourouma did a brilliant job of narrating the shattered hope for a better life which anti-colonial struggles had raised.

Bessem ALOUI, « Soleils et Indépendances dans *Les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma »

Les Soleils des Indépendances, pilier matriciel de l'engagement kouroumien, contient, en germe, la volonté d'un renouvellement poétique et d'un changement politique, affichant un réel souci d'écriture et de reconstruction du discours littéraire africain de langue française. Ce roman témoigne d'une volonté de promouvoir de nouvelles pratiques d'écriture et manifeste un effort de recherche sur le plan formel, rêve de cohésion pour résister à l'éclatement et au chaos.

“*Suns and Independence in Les Soleils des Indépendances by Ahmadou Kourouma*”

Les Soleils des Indépendances constitutes the matrix of Kourouma's commitment in so far as it contains, potentially, the will for a poetic renewal and for political change. Besides, this novel shows a real concern for writing and reconstructing a francophone African literary discourse. The novel testifies to a willingness to promote new ways of writing and demonstrates an effort of research on the formal side, a dream of cohesion to avoid breakup and chaos.

Amina Azza BEKKAT, « Où a-t-on vu Allah s'apitoyer sur un malheur ? Une lecture des *Soleils des Indépendances* »

Les Soleils des Indépendances a connu un vif succès grâce à son écriture particulière qui mêle avec bonheur le français aux structures de la langue maternelle de l'auteur, le malinké. Le projet initial de l'auteur était de dénoncer les régimes dictatoriaux sévissant en Afrique, mais il élaborait pour cela une langue apte à traduire son imaginaire. Ainsi, les critiques mettent en avant tantôt l'un tantôt l'autre de ces deux aspects de l'œuvre. Les deux ne sont-ils cependant pas finalement indissociables ?

« *When has God ever shown pity for misfortune? An interpretation of Les Soleils des Indépendances* »

Les Soleils des Indépendances was a resounding success thanks to its particular writing style which mingles successfully French and structures of Malinke, the mother tongue of the writer. The original project of the author was to denounce the dictatorial regimes that plagued Africa, but he did it in a particular language able to reflect his imagination. However, critics alternately lay the emphasis on a single one of these aspects of the novel, but aren't both aspects indissociable?

Djédjé Hilaire BOHUI, « *Les ivoirismes comme éléments d'identité dans Les Soleils des Indépendances* »

L'une des principales caractéristiques de l'écriture d'Ahmadou Kourouma est son caractère hybride dû aux interférences linguistiques. Cet article postule que le style de l'écrivain, pris entre exigence de lisibilité et volonté d'appropriation de la langue française dans un jeu entre langue et langage (ou discours), est une manifestation des ivoirismes. Il formule l'hypothèse que ces ivoirismes peuvent être constitutifs d'identité.

« *Ivorianisms as elements of identity in Les Soleils des Indépendances* »

One of the main features of Ahmadou Kourouma's writing style is its hybrid character, which is the result of language interferences. Our assumption is that the writer's style caught between a requirement for readability and a desire to play with the French language in the narrative, a kind of game between speech and language, is the manifestation of ivorianisms. As a corollary to this, we formulate the following hypothesis that ivorianisms may constitute a form of identity.

Tanella BONI, « *Autour de Salimata. Violences et insécurité dans Les Soleils des Indépendances* »

Dans *Les Soleils des Indépendances*, l'insécurité hante jusqu'au nom du personnage de Salimata qui occupe une place à part parmi les personnages féminins chez Ahmadou Kourouma. Notre étude interroge l'excision, la stérilité supposée de Salimata, la maternité refusée. Salimata ne serait-elle pas « la femme africaine par excellence » ?

“*Around Salimata. Violence and insecurity in Les Soleils des Indépendances*”

In Les Soleils des Indépendances, insecurity even haunts the name of the character of Salimata who enjoys a special place among Ahmadou Kourouma's female characters. Our study questions female circumcision, Salimata's supposed sterility, refused maternity. Could Salimata be “the typical African woman”?

Arlette CHEMAIN, « Profils féminins au seuil des Indépendances. Lignes de force du roman inaugural d'Ahmadou Kourouma »

Les Soleils des Indépendances présente un parcours féminin à travers une succession d'épreuves qui pourraient avoir un impact négatif. L'appel à l'imagination et à la sensibilité enrobe constamment le message politique implicite dans une sorte de *réalisme merveilleux* qui conduit de l'engagement à l'enchantement. Par une langue inventive, créative, et enrichie de l'apport de l'oralité populaire, le roman acquiert une aura poétique et l'écrivain ouvre la voie à un renouvellement de l'écriture littéraire.

“*Female profiles at the dawn of Independence. The central features of Ahmadou Kourouma's first novel*”

Les Soleils des Indépendances depicts a woman's course through a series of hurdles which could have a negative impact. The style, which calls upon imagination and sensitivity, constantly wraps the political message in a kind of fantasy realism which goes from commitment to enchantment. Through an inventive and creative language, enriched with the input of popular oral language, the novel develops a poetic aura and the writer paves the way for a renewal in literary writing.

Roger CHEMAIN, « Esquisse d'un décor mythique des *Soleils des Indépendances* »

Dans *Les Soleils des Indépendances*, le procès des régimes africains issus des Indépendances est en quelque sorte dynamisé par un jeu d'oppositions fondé sur la culture traditionnelle des Malinkés ainsi que les valeurs et les mythes dont elle est porteuse. Les valeurs mythiques associées par la culture traditionnelle aux notions de féminité et de virilité constituent un véritable décor mythique qui confère à l'œuvre sa puissance et sa force de persuasion.

“Outline of a mythical setting in *Les Soleils des Indépendances*”

In Les Soleils des Indépendances, the indictment of African political regimes after Independence is somehow revitalized by a game of oppositions founded on the traditional culture of the Malinkes as well as on the values and the myths it carries. The mythical values which are associated with the notion of femininity and virility by traditional culture constitute a real mythical setting which gives the novel its power and its forcefulness.

Sana DAHMANI, « La violence des *Soleils des Indépendances* »

Critique acerbe de la déchéance politique, sociale et économique qui a accompagné l'indépendance en Côte d'Ivoire, Kourouma n'a pas fait de son roman *Les Soleils des Indépendances* une œuvre politique au sens strict du terme. Dès lors, l'écriture de Kourouma se présente comme une écriture de la violence indissociable des questions politiques et sociales. C'est la matérialisation de la violence dans l'écriture qui traduit l'engagement politique chez Kourouma.

“Violence in *Les Soleils des Indépendances*”

In spite of being a harsh criticism of the political, social and economic decline which went together with Independence in Ivory Coast, Kourouma's novel Les Soleils des Indépendances was not meant to be a political work in the strict sense of the term. In the light of this, Kourouma's writing appears to be an expression of violence which is inseparable from political and social issues. It is by reifying violence in his writing that Kourouma shows his political commitment.

Bi Kacou Parfait DIANDUÉ, « Étude géocritique de la colonisation dans *Les Soleils des Indépendances* »

La thèse qui sous-tend *Les Soleils des Indépendances* est claire : la colonisation est suspectée d'avoir propagé les germes de la destruction des sociétés dominées, minant ainsi les relations internationales d'aujourd'hui. Le principe géocritique de la transgressivité appliqué à la lecture du roman permettra de montrer d'une part que la colonisation est à l'origine d'un étourdissant paramétrage du Horodougou, et d'autre part comment le déclin de Fama et son infertilité traduisent la fin du Horodougou.

“A geocritical study of colonization in *Les Soleils des Indépendances*”

The theory which lies behind Les Soleils des Indépendances is crystal-clear: colonization is meant to have spread the germ that would cause the destruction of dominated societies, thus undermining today's international relations. The geocritical principle of transgressiveness applied to the study of the novel will show on the one hand that colonization is responsible for the disorientating configuration of Horodougou and on the other hand how Fama's decline and infertility reflect the end of Horodougou.

Habiba FELLAH JEMMALI, « L'approche scripturale de l'engagement politique dans l'espace romanesque d'Ahmadou Kourouma »

Les Soleils des Indépendances est une œuvre-phare qui témoigne d'un engagement résolu à dénoncer les déboires du monde africain à l'ère postcoloniale. Or, elle le fait à travers de nouvelles perspectives d'écriture. Dès lors, la question de l'engagement politique doit être abordée sous les points de vue contextuel, culturel et idéologique, mais aussi dans une approche scripturale, car l'écrivain ivoirien élabore une authentique poétique romanesque qui dit l'engagement politique.

“*The scriptural approach to political commitment in Ahmadou Kourouma's fictional space*”

Les Soleils des Indépendances is a major literary work which bears witness to a determined commitment to denounce the African world's setbacks in the post-colonial period. Indeed it does so through a new approach to writing. As a result, the issue of political commitment must be approached from a contextual, cultural and ideological point of view as well as scriptural because the Ivorian writer has defined authentic fictional poetics which convey political commitment.

Jean-Pierre FEWOU NGOULOURE, « Le système des valeurs linguistiques dans *Les Soleils des Indépendances*. Pour une analyse sémantico-pragmatique »

Loin de se réduire à la simple dénonciation des entreprises coloniale et néocoloniale en Afrique, *Les Soleils des Indépendances* met aussi en avant des problématiques qui relèvent du champ de la linguistique générale. Kourouma manifeste de nombreuses singularités dans son système d'écriture et l'une d'entre elles se fonde significativement sur l'idée d'une dialectisation du sens, preuve que la finalité de ses écrits ne se limite pas à son seul engagement politique.

« *Linguistic values in Les Soleils des Indépendances. A pragmatico-semantic analysis* »

Far from being reduced to mere denunciations of colonial and neo-colonial enterprise in Africa, Les Soleils des Indépendances also highlights issues that fall within the scope of general linguistics. Kourouma displays some peculiarities in his writing system, and one of them is based on the idea of a dialectalization of the meaning, a proof that the purpose of his writings is not limited only to its political commitment.

Affoué Virginie KONANDRI, « Surgissements mythiques dans l'abîme politique des *Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma »

Les Soleils des Indépendances d'Ahmadou Kourouma expose – au fil des aventures qui parsèment le chemin du protagoniste, Fama – des mythes mortifères qui fondent la profondeur sémantique du texte. Les rêves apparaissent ainsi comme le lieu d'encodage de la destruction du Horodougou à travers une constellation de mythes thanatogènes. Le roman se construit sur la figure de Fama Doumbouya conduit par son cheval Cauchemar !

“*The emergence of myths in the political abyss of Les Soleils des Indépendances by Ahmadou Kourouma*”

Les Soleils des Indépendances by Ahmadou Kourouma sets forth death related myths which establish the semantic depth of the text, through the story of adventures which dot the course of Fama, the protagonist. Therefore, dreams appear to be the place where the destruction of Horodougou is encoded through a constellation of thanatogenic myths. The novel builds up on Fama Doumbouya being ridden by his horse Cauchemar (Nightmare)!

Abel KOUVOUAMA, « Imaginaire, littérature et politique dans *Les Soleils des Indépendances* »

Les Soleils des Indépendances mêle monde réel et monde imaginaire, monde malinké et monde des Indépendances. Ainsi est-il primordial d'étudier les matrices de l'imaginaire qui structurent les figures anthropologiques perceptibles dans le roman, afin d'approfondir les rapports qui existent entre le roman, la littérature et la politique. Histoire-monde et histoire fictionnelle se superposent, révélant la puissance analytique, critique et poétique d'une écriture sans cesse en tension.

“*The Imaginary, literature and politics in Les Soleils des Indépendances*”

Les Soleils des Indépendances mixes the real world and the imaginary world, the Malinke world and the world of Independence. As a result it seems to be essential to study the matrixes of the imaginary which structure the anthropological figures that can be detected in the novel, in order to get greater insight into the existing connections between the novel, literature and politics. History and story overlap, thus revealing the analytical, critical and poetical power of a writing style which is always in tension.

Fadhila LAOUANI, « L'aire de l'ironie contre l'ère des soleils des Indépendances »

Le narrateur des *Soleils des Indépendances*, un classique de la littérature africaine de langue française, n'épargne personne dans une société qui a perdu tous ses repères. Dans cette critique acerbe de la vie sociale et politique, Kourouma a opté pour une langue colorée, puisée dans les profondeurs de l'imaginaire populaire. Son roman met en évidence la richesse d'une francophonie plurielle, espace littéraire où la langue française s'enrichit de la diversité de créateurs venus d'horizons différents.

“*The area of irony vs the era of the suns of Independence*”

The narrator of Les Soleils des Indépendances, a standard work in francophone African literature, doesn't spare anyone in a society which has lost all its bearings. In this harsh criticism of social and political life, Kourouma has chosen to use a colourful language deeply rooted in the popular imagination or lore. His novel lays the stress on the wealth of the French-speaking world in terms of variety, an area within which the French language thrives through the diversity of creators who come from various backgrounds and areas.

Marion MAS, « Épique et travestissement burlesque dans *Les Soleils des Indépendances* : valeurs politiques de la bâtardise »

Interrogeant les modalités d'écriture du thème politique dans *Les Soleils des Indépendances*, cette étude montre que la mise en récit du passage de l'histoire et des recompositions politiques et sociales passe par une référence constante du texte romanesque au registre épique, et par sa subversion simultanée. Dans l'écriture même, une écriture de la bâtardise, se jouerait alors un réagencement du « partage du sensible » (Jacques Rancière), susceptible de conférer une portée politique au roman.

“The epic and the burlesque in Les Soleils des Indépendances: the political value of bastardized style”

This article analyses how political issues are handled in the writing procedures of Les Soleils des Indépendances, and shows how the narrativisation of history and in particular of political and social upheaval is achieved through constant reference and simultaneous subversion of the epic style in what is essentially a novelistic enterprise. This bastardized writing may consequently offer the possibility of rearranging the « partage du sensible » (Jacques Rancière) in order to give the novel political impact.

Lobna MESTAOUI, « *Les Soleils des Indépendances* : de l’ancrage politique à l’avènement d’une poétique kouroumienne »

Les Soleils des Indépendances signe l’avènement d’un nouveau discours sur les États issus des Indépendances. Dans une langue neuve, gorgée de réalités pluriculturelles et multilinguistiques, Kourouma se livre à une critique décapante et déploie une écriture travaillée par l’hybridation. La comparaison avec le manuscrit originel dévoile l’émergence d’une nouvelle poétique post-coloniale où l’écriture polyphonique participe à la dicibilité d’une modernité déroutante.

“Les Soleils des Indépendances: From political roots to the advent of Kouroumian poetics”

Les Soleils des Indépendances was a trailblazer in taking a new line about the governments that resulted from Independence. In a new language, fraught with multicultural and multilinguistic realities, Kourouma indulges in a harsh criticism and displays a sophisticated hybrid writing style. The comparison with the original manuscript reveals the emergence of new post-colonial poetics in which the multilingual way of writing allows the expression of ideas which can be regarded as amazingly modern.

Ines MOATAMRI, « Le paysage dans *Les Soleils des Indépendances*. De la notation poétique au sens politique »

Dans *Les Soleils des Indépendances*, le désenchantement post-colonial n’est pas seulement perceptible au niveau de la réalité politique, économique ou sociale. Il se manifeste également à travers la représentation du paysage qui constitue un environnement riche d’allusions. Ainsi, l’image de l’horizon, cette ligne imaginaire qui structure le paysage, apparaît comme étant chargée

de valeurs négatives. Les résonances ne manquent pas, non plus, entre le sens politique du texte et le paysage urbain.

“Landscape in Les Soleils des Indépendances. From poetry to politics”

In Les Soleils des Indépendances, post-colonial disenchantment is not exclusively noticeable in political, economic or social reality. It is also expressed through the visual depiction of landscape which constitutes a suitable environment to draw allusions from. For instance, the horizon, this imaginary line that divides the landscape, is depicted as being fraught with negative values. There are also quite numerous parallels which are drawn between the political meaning of the text and cityscape.

Romain VIGNEST, « Le soleil, la pluie, le vent : petit essai de météorologie romanesque »

Dans *Les Soleils des Indépendances*, Kourouma ne manque jamais de décrire le temps qu’il fait : la météorologie constitue un axe paradigmatique qui unifie les différentes strates du roman et en scelle charnellement l’universalité. On peut parler d’une dimension symboliquement politique des notations climatiques : elles donnent au roman son épaisseur anthropologique, l’enracinent dans les profondeurs de l’imaginaire et du psychisme humains et chevillent la vie des hommes et des peuples au cosmos.

“Sun, rain and wind: a short essay on fictional meteorology”

In Les Soleils des Indépendances, Kourouma never misses a chance of describing the weather : the weather can be seen as a paradigmatic axis which links the various layers of the novel and physically brings to light its universality. As a result we can say that the climate has a symbolically political dimension: it gives the novel its anthropologic value ; it gives the novel roots deeply embedded in human imagination and psyche. It ties men’s and peoples’ lives down to the pace of the universe.

Patrick VOISIN, « Valeur des *Soleils des Indépendances* au regard de la théorie littéraire, entre poétique romanesque et littérature politique »

Il paraît incontestable que *Les Soleils des Indépendances* présente une très grande valeur littéraire, mais il faut le démontrer. Est-elle due à des valeurs externes ou internes ? Ne peut-on distinguer une valeur, une teneur et une portée du roman ? Cette approche axiologique passe par des processus d’évaluation à

mesurer, entre littérarité et discours sociocritique ou pragmatique du discours, à moins que la valeur ne soit dans le regard de celui qui lit ou au sein d'une communauté interprétative.

"The value of Les Soleils des Indépendances in the light of literary theory, between the poetics of fiction and political literature"

There is no denying that Ahmadou Kourouma's novel Les Soleils des Indépendances is a work of high literary merit; however it has to be proved. Is it the result of internal or external values? Can we not consider separately its value, its content and its scope? This axiological approach has to use specific evaluation processes which have to be assessed, such as literarity, sociocriticism and pragmatics of discourse. Yet can we not accept the fact that its value lies in the eye of the reader or in interpretive communities?